

CIEFP TORRELAVEGA

SEMINARIO

**"IMPLICACIONES Y DESARROLLO DEL PORTFOLIO
EUROPEO DE LAS LENGUAS EN LA ENSEÑANZA DE
ADULTOS"**

CURSO 2006-2007

Asesor responsable: Alfonso Muñoz
(CiefP Torrelavega alfonso@ciefp-torrelavega.org)

Coordinador:
Pedro Mullor Juntádez
(EOI Torrelavega pmullor@yahoo.es)

ÍNDICE

1.- INTRODUCCIÓN

2.- OBJETIVOS

3.- DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIMENTACIÓN:

3.1.- INVESTIGACIÓN

3.2.- EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS (TRABAJO DE AULA)

4.- CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1.- INTRODUCCIÓN

Este seminario es continuación de los seminarios de experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas que han venido funcionando desde el curso 2003-2004 en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Santander y Torrelavega. Después del trabajo conjunto realizado en cursos anteriores, durante este curso hemos funcionado de manera independiente en ambas escuelas, intercambiando actas e información por correo electrónico, teléfono y realizando únicamente alguna reunión conjunta. Los profesores participantes en la EOI de Torrelavega han sido:

	EOI	IDIOMA
Pedro Mullor (coordinador)	Torrelavega	Alemán
Cristina Zêzere	Torrelavega	Inglés
Aurora Galguera	Torrelavega	Inglés
Isabel Corral	Torrelavega	Inglés
Silvia Oslé	Torrelavega	Inglés
Alfonso Muñoz	Ciefp Torrelavega	

2.- OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

1.- Análisis y uso del PEL y familiarización con los principios del Marco de Referencia

2.- Uso en el aula de los principios del Marco de Referencia y de los materiales del PEL:

2.1.- Promover en alumnos y profesores la reflexión sobre el **aprendizaje de lenguas** y fomentar actitudes adecuadas sobre ello: aprendizaje para toda la vida, aprendizaje fuera del aula, aprendizaje autónomo y responsable, hábitos de estudio, estrategias de aprendizaje...

2.2.- Promover en alumnos y profesores la reflexión sobre el **carácter comunicativo** de la lengua: división en destrezas, definición de objetivos

parciales por niveles, trabajo con descriptores, estrategias de comunicación ...

2.3.- Promover la **autoevaluación** de aptitudes, actitudes y destrezas.

2.4.- Fomentar el respeto y aprecio por **otros idiomas y culturas**.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1.- Investigación: Otras implicaciones del Portfolio

- Revisión de documentación y publicaciones recientes (**ceftrain.net**, ecml.at, eu-milestone.de).
- Relación entre el **Europass** y el PEL.
- Relación entre el PEL y **Dialang** (modelo para prueba de nivel)
- Experiencias similares en **ámbitos no lingüísticos** (El 'portafolio' y el aprendizaje mediante competencias en la Universidad).
- Inclusión de **enlaces** con el Portfolio en las páginas web de las EEOOI y de Educantabria.

2.- Trabajo de aula:

- Utilización de actividades desarrolladas en años anteriores para introducir el PEL en el aula.
- **Distribución del PEL de adultos** (la carpeta) a alumnos voluntarios dentro del aula, una vez realizadas las actividades de introducción.

3.- DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIMENTACIÓN

El Seminario ha funcionado como "grupo de reflexión" dedicado tanto al intercambio de experiencias pedagógicas como a la investigación mediante el análisis de publicaciones y documentación relacionada con el PEL, buscando conocer mejor tanto la base teórica como las aplicaciones prácticas del documento.

Las reuniones se han celebrado los siguientes días y con la siguiente duración:

- 26 de septiembre: 2 horas
- 20 de octubre: 2'5 horas
- 10 de noviembre: 2 horas
- 22 de diciembre: 2'5 horas
- 1 de febrero: 2'5 horas
- 23 de marzo: 3 horas
- 27 de abril: 3 horas
- 11 de mayo: 1 hora

3.1.- INVESTIGACIÓN

En cuanto a las sesiones de investigación, resultó especialmente enriquecedora la charla-taller con la Doctora Natalia González Fernández, profesora de la Facultad de Educación de la Universidad de Cantabria ("**El Uso del Portafolio y el aprendizaje mediante competencias en ámbitos no lingüísticos**"). En esta charla la profesora González nos proporcionó los antecedentes teóricos del aprendizaje cooperativo mediante competencias y nos ofreció un ejemplo de trabajo de estos principios en ámbitos no lingüísticos (la Facultad de Educación en la Universidad de Cantabria). El modelo de "Portafolio" presentado es mucho más ambicioso e integrador que el PEL. Su equivalente en las lenguas sería más bien el Marco de Referencia y los currículos elaborados a partir de él. De cualquier modo, el aprendizaje mediante competencias está en la base no sólo del aprendizaje de lenguas

sino del proceso de enseñanza-aprendizaje de manera global, desde infantil a la universidad, como se ha podido comprobar en los congresos organizados recientemente tanto por la Consejería de Educación como por la Universidad de Cantabria.

Se ha continuado trabajando con el **DIALANG**, prácticamente con todos los grupos, y se ha realizado un análisis de su estructura y fundamentos teóricos para su posible utilización como modelo para las pruebas de nivel en la Escuela. Todos los miembros del seminario estamos de acuerdo en que se trata de una herramienta tremendamente útil cuyo uso recomendamos a todo el profesorado de idiomas.

Se han dedicado dos sesiones prácticamente en exclusiva al análisis del material de www.cefrtrain.net y www.eu-milestone.de Se trata en ambos casos de un material de extraordinaria utilidad para la formación del profesorado en cuanto a los niveles, escalas y técnicas de evaluación sugeridas por el Marco de Referencia. Se propone su utilización para la estandarización de niveles y prácticas en las futuras pruebas unificadas.

Se ha revisado **documentación presente en páginas web** para estudiar su posible aplicación práctica, en concreto:

- **Europass**, cuya sección de evaluación de competencias lingüísticas es una adaptación del PEL. Particularmente recomendable para alumnos (sobre todo universitarios) que quieran moverse por Europa.
- **test-my-english.com**, útiles como modelo de ejercicios para la prueba de clasificación.
- El proyecto de utilización del PEL del **European Centre for Modern Languages**, dirigido por David Little. Interesante, pero sin resultados concretos aún.
- En una de las sesiones se presentó el manual “**Profile deutsch**” de la Editorial Langenscheidt en el que aparecen los descriptores de los Niveles A1-A2-B1 y B2 desarrollados de manera muy detallada. Asimismo presenta el CD-Rom del libro en el que se detalla gráficamente cada uno de los niveles. Es un libro de gran utilidad a la hora de elaborar actividades de aula.

3.2.- EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS (TRABAJO DE AULA)

Durante el presente curso 2006-2007 los profesores miembros del Seminario hemos trabajado en los siguientes aspectos en clase:

1. **Sesiones de sensibilización y toma de contacto** con el PEL, que incluyen charlas de presentación del PEL y actividades de concienciación sobre la filosofía que subyace al documento. Estas actividades son parte de las elaboradas en años anteriores por este seminario, y que se encuentran colgadas de la página web del Ciefp de Torrelavega.
2. **Actividades de autoevaluación**, en las cuales se ha entregado a los alumnos descriptores sacados del PEL (Impresos del lote nº 8) correspondientes a los niveles en los que se encuentran según el grupo de clase al que pertenecen. También se han hecho actividades utilizando la tabla de autoevaluación (en español y en inglés) sacada del Pasaporte.
3. **Actividades de multiculturalismo**, cuyo objetivo es sensibilizar al alumno sobre el fenómeno del plurilingüismo y la diversidad cultural. Se han utilizado actividades diseñadas el año pasado por el seminario, sobre todo *The British Culture Quiz*, *The Perfect European*, y otras actividades relacionadas con la diferencias culturales a la hora de establecer relaciones de negocios.
4. **Actividades para potenciar la autonomía de aprendizaje**. Se han realizado sesiones para ver cómo ayudan las páginas web al aprendizaje, sesiones de *webquest*, trabajo personal en casa para mejorar la destreza de audición y debates sobre estrategias para mejorar distintas áreas del aprendizaje (vocabulario, destrezas, gramática, rendimiento en los exámenes...).

5. Sesiones de familiarización con el **test Dialang**, para que los alumnos desarrollen hábitos de autoevaluación. Particularmente interesante resulta la comparación entre los resultados obtenidos en el test por el alumno y la valoración que el alumno hace de lo que cree es su nivel.
6. Sesión de familiarización con **Europass**, de gran interés para alumnos que en un futuro querrían moverse por Europa.
7. Utilización del PEL. Cabe destacar en este sentido:
 - **Utilización de la carpeta PEL**, mayoritariamente con alumnos voluntarios, a los que se les ha entregado el documento. El trabajo se ha realizado tanto dentro del aula como fuera del aula, según el perfil de los grupos. La valoración recibida de estos alumnos sobre el PEL ha sido enormemente positiva.

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: PEDRO MULLOR

IDIOMA: ALEMÁN

NÚMERO DE GRUPOS: 1 (Curso monográfico para Prof.Primaria)

NIVEL: A1

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Reparto de Portfolios a alumnos interesados (7)
- Sesión de DIALANG
- Presentación en Power-Point sobre el Portfolio
- Utilización del PEL: rellenar diversas partes del mismo.
- Presentación del Europass
- Reparto de Portfolios de Primaria.
- Actividades de años anteriores:
 - Dialoge
 - Modalverben
 - Beobachtungen im Supermarkt

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: CRISTINA ZÉZERE

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 1

NIVEL: A1

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Reparto de Portfolios a alumnos interesados (10)
- Sesión de DIALANG
- Presentación del Europass
- Presentación en Power-Point sobre el Portfolio
- Utilización del PEL: rellenar diversas partes del mismo.
- Actividades de años anteriores:
 - How do you study?
 - Can you?
 - Personal information

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: AURORA GALGUERA

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 2

NIVEL: 2º (A2) y 5º (B2-C1)

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Reparto de Portfolios a alumnos interesados (12)
- Sesión de DIALANG
- Presentación del Europass
- Presentación en Power-Point sobre el Portfolio
- Utilización del PEL: rellenar diversas partes del mismo.
- Actividades de años anteriores:
 - From Adolescent to Adult
 - What can I do?
 - English – an easy international language?

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: ISABEL CORRAL

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 2

NIVEL: 1º (A1) y 3º (B1)

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Reparto de Portfolios a alumnos interesados (12)
- Sesión de DIALANG
- Presentación del Europass
- Presentación en Power-Point sobre el Portfolio
- Utilización del PEL: rellenar diversas partes del mismo.
- Actividades de años anteriores:
 - How do you study?
 - Describing a picture
 - What can I do?

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: SILVIA OSLÉ

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 3

NIVEL: 2º (A2) y Curso Monográfico de Iniciación (A1)

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Reparto de Portfolios a alumnos interesados (12)
- Sesión de DIALANG
- Presentación del Europass
- Presentación en Power-Point sobre el Portfolio
- Utilización del PEL: rellenar diversas partes del mismo.
- Actividades de años anteriores:
 - Personal information
 - How do you study?
 - Learning to learn

4.- CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En cuanto a la **investigación** realizada queremos destacar la extraordinaria utilidad de tres herramientas: el programa DIALANG , las actividades reunidas en www.cefrain.net y las actividades reunidas en www.eu-milestone.de . Dialang permite a los alumnos no sólo autoevaluarse, sino ver o no refrendada esa evaluación por un sistema externo basado en destrezas comunicativas y en los niveles y escalas del Marco Común de Referencia. Resulta también especialmente recomendable para su utilización como modelo para pruebas de nivel en cualquier Escuela Oficial de Idiomas. Por otro lado, las actividades de familiarización y formación recogidas en www.cefrain.net son tremendamente útiles para la formación del profesorado en el uso de escalas y niveles del Marco de Referencia y particularmente recomendables para futuras comisiones de elaboración de exámenes unificados basados en el nuevo currículo. Por último las actividades recogidas en www.eu-milestone.de suponen una gran ayuda para el profesorado implicado en la experimentación del Portfolio en el aula sobre todo en sus apartados “Teacher training” y “Portfolio”.

En cuanto a las **experiencias pedagógicas**, estamos muy satisfechos con el modo de trabajo desarrollado durante este curso. La realización de actividades didácticas con toda la clase ha tenido unos resultados francamente positivos, al igual que el uso de la carpeta PEL con los alumnos voluntarios.

Sin embargo, los componentes del Seminario consideran que de cara al próximo curso, la experimentación del Portfolio no debería hacerse obligatoriamente en forma de una continuación del actual Seminario sino que

por el contrario aquellos profesores interesados en experimentar el Portfolio deberían hacerlo de manera voluntaria. La decisión de volver a llevar a cabo un Seminario de experimentación del Portfolio se tomará no obstante a comienzos del próximo curso 2007-2008.